



**Ciencia Latina**  
Internacional

Ciencia Latina Revista Científica Multidisciplinar, Ciudad de México, México.  
ISSN 2707-2207 / ISSN 2707-2215 (en línea), enero-febrero 2024,  
Volumen 8, Número 1.

**DOI de la Revista:** [https://doi.org/10.37811/cl\\_rcm.v8i1](https://doi.org/10.37811/cl_rcm.v8i1)

**TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL:  
EL LENGUAJE OFENSIVO Y TABÚ EN EL  
SUBTITULADO LATINOAMERICANO DEL INGLÉS  
AL ESPAÑOL EN LA PELÍCULA TED**

**OFFENSIVE AND TABOO LANGUAGE IN LATIN AMERICA  
SUBTITLING FROM ENGLISH TO SPANISH IN  
THE MOVIE TED**

**Mariana Álvarez Félix**

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, México

**Eleazar Morales Vázquez**

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, México

**Mario Rubén Ruíz Cornelio**

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, México

DOI: [https://doi.org/10.37811/cl\\_rcm.v8i1.10350](https://doi.org/10.37811/cl_rcm.v8i1.10350)

## Traducción Audiovisual: El Lenguaje Ofensivo y Tabú en el Subtitulado Latinoamericano del Inglés al Español en la Película Ted

Mariana Álvarez Félix<sup>1</sup>

[marianaalvarezfelix.2001@gmail.com](mailto:marianaalvarezfelix.2001@gmail.com)

<https://orcid.org/0009-0007-6812-0278>

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco  
Villahermosa – México

Eleazar Morales Vázquez

[eleazarmove@gmail.com](mailto:eleazarmove@gmail.com)

<https://orcid.org/0000-0003-1596-5043>

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco  
División Académica de Educación y Artes  
Villahermosa – México

Mario Rubén Ruíz Cornelio

[mario.ruiz@ujat.mx](mailto:mario.ruiz@ujat.mx)

<https://orcid.org/0000-0001-8623-354X>

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco  
División Académica de Educación y Artes  
Villahermosa - México

### RESUMEN

El presente trabajo tiene por tema la traducción audiovisual: el lenguaje ofensivo y tabú en el subtitulado latinoamericano del inglés al español en la película Ted. El objetivo de este estudio es analizar y describir las técnicas que se utilizan mayormente para la traducción de palabras y frases que se consideran ofensivas o también tabúes. Este trabajo se llevó a cabo bajo un enfoque mixto, donde la recolección de datos se realizó a través del análisis del vocabulario utilizado en la película Ted, posteriormente se vació la información en una tabla donde analizaron las palabras o frases que se consideraban ofensivas o tabúes, así mismo se colocó en el idioma original y en el idioma meta, y por último se mencionó la de técnica utilizada para la traducción de este tipo de frases.

**Palabras clave:** lenguaje, traducción audiovisual, lenguaje ofensivo, subtitulación

---

<sup>1</sup> Autor principal.

Correspondencia: [marianaalvarezfelix.2001@gmail.com](mailto:marianaalvarezfelix.2001@gmail.com)

# Offensive and Taboo Language in Latin America Subtitling from English to Spanish in the Movie Ted

## ABSTRACT

The topic to carry out this research is audiovisual translation: offensive and taboo language in Latin American subtitling from English to Spanish in the movie Ted. The objective of these study was to analyze and describe the techniques that are mostly used for the translation of words and phrases that are considered offensive or also taboo. The investigation was carried out under a mixed approach, where the data collection was carried out through the analysis of the vocabulary used in the film Ted, then, the information was put in a table where the words or phrases that were considered offensive or taboos found in this film were analyzed, as well as these words were placed in the original language and in the target language, and finally the type of technique used for the translation of this type of phrases.

**Keywords:** language, audiovisual translation, offensive language, subtitling

*Artículo recibido 20 enero 2024*

*Aceptado para publicación: 22 febrero 2024*



## INTRODUCCIÓN

La presente investigación pretende realizar un estudio descriptivo donde se analicen las palabras y frases ofensivas y tabúes en la película Ted, con el fin de demostrar las estrategias más utilizadas por el traductor, así mismo, si fueron conservadas dichas palabras o si fueron cambiadas por alguna técnica de traducción. “El lenguaje ofensivo juega con los matices y el informalismo propio del idioma, la traducción del mismo puede tener un gran impacto ya sea humorístico o dramático; sin embargo, el uso descuidado o excesivo puede molestar o incomodar a gran parte de la audiencia” (Reatengui, 2019, p.1). De la misma manera, se pretende observar, si para el traductor enfrentó dificultades al hacer las traducciones de los diálogos, donde se presentaban palabras ofensivas o tabúes, como menciona Ávila-Cabrera (citado por Inés Garbarino Britos, 2022) es difícil determinar el grado de ordinariez o vulgaridad que puede tener dicho lenguaje. Hoy en día las palabras soeces tienen un gran impacto en el público, por lo cual, una de las principales técnicas que utilizan los traductores en la película Ted es la omisión, ya que para ellos es una de las mejores estrategias; aunado a esto, el hacer uso de técnicas de traducción conlleva una gran responsabilidad debido a que, si no son utilizadas correctamente, la idea principal puede cambiar y crear incomodidad o llegar al grado de ofender a la audiencia. De acuerdo con Ávila (2015), los términos ofensivos hacen referencia a aquellas palabrotas, exclamaciones soeces, etc., y que se consideran peyorativas e insultantes. De la misma forma, los términos tabúes son aquellos que se pueden considerar inapropiados o inaceptables según el contexto, la cultura, la lengua y/o el medio en el que se utilicen.

El objeto de este estudio de este proyecto de investigación es la película de comedia estadounidense Ted, con audio original en inglés y subtitulada en español, escrita y dirigida por Seth MacFalane, estrenada en cines el 26 de junio de 2015. La película mencionada anteriormente fue elegida por que tiene un vocabulario grotesco y toca temas que todavía pueden ser vistos como tabú en algunas personas, como el sexo, las drogas, etc. De esta manera, es necesario considerar la definición de Allan y Burrige (citado por Ávila, 2015) sobre las palabras ofensivas y tabúes.

Las 'palabras ofensivas' se refieren a términos que se consideran despectivos, abusivos y/o insultantes, mientras que las 'palabras tabú' pueden considerarse términos no deseados dependiendo del contexto, la cultura y el idioma en el que se pronuncian, “[e]sta es la razón por la cual Las palabras tabú a menudo

se describen como desagradables o que suenan feo y por eso se las llama erróneamente palabras sucias”.  
(p.42)

De la misma manera, los traductores que se desempeñan en el campo de la subtitulación deben de considerar los siguientes aspectos relacionados con el contexto:

En la subtitulación, las palabras ofensivas y tabú normalmente se suavizan o incluso se omiten debido a limitaciones de espacio y/o tiempo. Este tipo de lenguaje tiene, sin embargo, una función exclamativa, que contribuye a que la audiencia comprenda la personalidad y la idiosincrasia del hablante, y también puede usarse de forma libre con el objetivo de insultar (Allan 2014). Ésta es la razón por la que la supresión de dichos elementos lingüísticos puede no ser, en algunos casos, la mejor solución. Las palabras tabú están vinculadas a tradiciones y comunidades locales y se utilizan de manera diferente dependiendo del entorno social y religioso, lo que significa que requieren una traducción diferente según el contexto y la forma en que se interpretan (Díaz Cintas y Remael citado en Ávila, 2015, p.42)

Conforme pasan los años, la sociedad evoluciona y con ella el lenguaje, por lo que cada vez se crean más palabras y expresiones, y se dejan de usar otras. Por lo tanto, son los hablantes los que eligen las palabras con el último fin de conseguir una comunicación y un entendimiento total con otros (Alcoriza, 2017). Actualmente vivimos en una sociedad que cada día se abre a nuevas ideas y formas de pensar. Sin embargo, todavía hay grupos de personas que consideran algunas cosas como tabú, desde el comportamiento de un individuo hasta la forma de expresarse.

Lo que es normal en algunos países o en ciertas regiones, como escuchar palabras tabúes u ofensivas, no lo es en otros. Es por este motivo que los traductores se enfrentan a esta situación en la que tienen que decidir cuál es la palabra adecuada a utilizar en este tipo de traducciones sin perder el mensaje original y sin afectar a ningún tipo de público. Como bien mencionan Montoya y Silva (2021), es interesante reconocer las técnicas utilizadas por los traductores ya que, a pesar de las diferencias culturales, se puede realizar una traducción sin afectar el mensaje original identificando las variantes de una misma expresión teniendo en cuenta las diferentes culturas; todo con el propósito de conservar los mensajes del idioma de origen, esto permitirá a la audiencia comprender completamente la intención del discurso independientemente de su país de origen.

El propósito de este estudio es identificar y describir las técnicas más utilizadas para traducir palabras consideradas ofensivas y tabúes en la sociedad y sin perder el significado original del texto. Por ello, este proyecto de investigación ayudará a entender por qué en algunas ocasiones se pueden encontrar en los subtítulos palabras o frases diferentes a las de la película original.

Este estudio podría ser un soporte a futuros traductores a entender el uso de este tipo de lenguaje y cómo se puede traducir sin cometer errores que puedan confundir al público o perder el sentido del texto original. De la misma manera, esta investigación busca beneficiar a traductores y estudiantes de esta especialidad que tengan confusión o problemas para traducir estas palabras y que esto les ayude a usar las expresiones correctas, asegurando que no cambien la idea principal del diálogo.

El lenguaje ofensivo y tabú puede convertirse en un tema delicado en la traducción audiovisual por que puede afectar la sensibilidad de algunos espectadores. Por lo que, desde hace muchos años, en la práctica habitual de la traducción audiovisual, se ha considerado necesario suavizar o censurar este tipo de lenguaje a través de diferentes estrategias como omitir el término, adaptarlo o utilizar símbolos como #@! %i#& (Ortiz, 2018).

### **La traducción audiovisual: la subtitulación**

Antes de entrar al tema principal es importante definir la traducción audiovisual, en la cual existen diferentes modalidades como el subtulado, el doblaje o la voz superpuesta. En este apartado se abordará únicamente el subtulado.

Chaume (citado por Gramallés, 2016) define la traducción audiovisual como: una variedad de traducción que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de la transferencia intralingüística. Estos textos, como su nombre indica, aportan información (traducible) a través de dos canales de comunicación que transmiten significados codificados de manera simultánea: el canal acústico [...] y el canal visual.

El sector audiovisual siempre ha sido muy importante para el mundo globalizado actual y la traducción audiovisual se caracteriza por ser una gran fuente de transmisión de información y comunicación. Ahora que se dispone de cadenas televisivas, vídeos, películas y otros canales audiovisuales, es más sencillo explorar este sector, y no sólo para disfrutar del tiempo libre o para obtener información, sino también para la formación e investigación (Kendall, 2019)

Este trabajo de investigación aborda la subtitulación en la película Ted, por una parte, Carreras (2008) menciona que la subtitulación es, junto con el doblaje, el método de transferencia del lenguaje audiovisual más utilizado, aunque su peculiar naturaleza lo distingue de todos los demás. Por otro lado, Díaz Cintas (citado por Ioana, 2019) la define como aquella práctica lingüística que ofrece, normalmente en la parte inferior de una pantalla, un texto escrito con el que se trata de mostrar los diálogos de los actores o los elementos discursivos de una fotografía o de una pista sonora codificados en otro idioma. Además, Díaz Cintas (2012) menciona que todo material audiovisual subtulado está compuesto por los siguientes componentes: la palabra oral, los subtítulos y la imagen. También afirma que los subtítulos han de estar sincronizados tanto con la imagen como con la pista sonora y han de recoger adecuadamente el significado de los componentes manteniéndose en pantalla durante un tiempo suficiente para que se pueda llevar a cabo su lectura.

De acuerdo a Gottlieb (citado por Rappu, 2017) se puede distinguir dos tipos principales de subtitulación desde un punto de vista lingüístico:

- Intralingual: traducción dentro de una lengua.
- Interlingual: traducción entre dos lenguas.

Por otra parte, existen diferentes tipos de subtulados, Diaz Cintas (2012) menciona cinco, las cuales son:

**Subtítulos interlingüísticos estándar:** son aquellos en los que se produce el trasvase de información de una lengua a otra ya que la pista sonora está en la segunda lengua (L2) y los subtítulos en la primera lengua (L1). Es la combinación más comúnmente utilizada cuando una película o programa audiovisual se distribuye en un país de habla diferente.

**Subtítulos interlingüísticos inversos:** son aquellos en los que el audio está en la L1 y los subtítulos aparecen en la L2. Al contrario que los subtítulos anteriores, que se pueden encontrar fácilmente de manera natural en el cine o la televisión, esta otra combinación no es tan común y su uso se ciñe casi exclusivamente al aprendizaje de lenguas.

**Subtítulos intralingüísticos en L1:** en esta subtitulación no tiene lugar ningún cambio de lengua y tanto los diálogos como los subtítulos se encuentran codificados en la lengua materna. Originalmente, se crearon para beneficiar a los espectadores sordos y con discapacidad auditiva, aunque, dado su gran

potencial educativo también son usados por personas con conocimientos limitados de la lengua del país donde residen para comprender mejor las emisiones de televisión en una lengua para ellos extranjera: emigrantes, estudiantes de otros países, etc. (Vanderplank, 1988; Parks, 1994).

**Subtítulos intralingüísticos en L2:** también conocidos como subtítulos bimodales. En esta categoría, tanto la pista de audio como los subtítulos están en la lengua extranjera, y se vienen utilizando desde hace años para el aprendizaje de lenguas extranjeras.

**Subtítulos bilingües:** son aquellos en los que la pista sonora está en un idioma, y en los subtítulos se dan cita dos lenguas distintas. Este tipo de subtitulación se observa con frecuencia en festivales internacionales de cine, así como en ciertos países multilingües.

Como se mencionó anteriormente el propósito fundamental de esta investigación es identificar y analizar las técnicas más utilizadas para la traducción de palabras y frases ofensivas o tabú en la película de Ted. Para alcanzar este objetivo es necesario analizar el lenguaje utilizado en los primeros 30 minutos de la película Ted así como clasificar los tipos de lenguaje ofensivo y tabúes que se utilizan en este lapso.

## **METODOLOGÍA**

La investigación se llevará a cabo bajo un enfoque mixto, donde la recolección de datos se realizará a través del análisis del vocabulario utilizado en la película Ted, para posteriormente vaciar la información en una tabla donde se listarán las palabras o frases que se encuentran en esta película y se consideren ofensivas, así mismo se colocarán en el idioma original y en el idioma meta, y por último el tipo de técnica utilizada para la traducción de este tipo de frases.

Con el fin de describir las técnicas de traducción más utilizadas en lenguaje ofensivo y tabú, se realizará un corpus basado en la película estadounidense Ted, como ya se ha mencionado anteriormente con su audio original en inglés y subtulado en español latino. Como instrumento de recolección de datos se utilizará una matriz de análisis ya que de esta manera será más fácil organizar y comparar los datos obtenidos a partir de la observación de dicha película. Según Galtung (citado por Barriga y Henríquez, 2011) "La matriz de datos es un modo de ordenar los datos de manera que sea particularmente visible la forma tripartita" (p.16). De igual forma, Hurtado (2000) menciona que una matriz de análisis son instrumentos diseñados para extraer información, por lo general no tan evidente, ya sea de un

documento o de una situación real. La matriz de análisis proporciona criterios para reagrupar las indicaciones de un evento en nuevas sinergias que permitan descubrir aspectos inexplorados en ese evento. Como ya se ha mencionado, se utilizará una matriz de análisis para poder ordenar con mayor facilidad los datos, en este caso las palabras ofensivas o tabúes que se presentan en la película, con sus columnas indicando el momento en el que se presentan las palabras ofensivas, origen del idioma, subtítulo, palabras, técnica de traducción utilizada, lenguaje ofensivo o tabú: Se mantuvo/cambió o desapareció, con esas secciones los lectores podrán entender de mejor manera los datos que se obtengan. Del mismo modo, se pretende hacerlo de una forma ordenada, para que los lectores puedan entender fácilmente.

## RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Para lograr los objetivos en esta investigación se decidió analizar la película Ted debido a que contiene un alto número de palabras consideradas ofensivas y tabúes, sin embargo, al tener un número excesivo de dichas palabras, se decidió observar solo los primeros 30 minutos de la película, analizando exclusivamente los diálogos de los personajes principales (Ted y John).

**Tabla 1.** Palabras ofensivas y tabúes

Palabras ofensivas	Palabras tabúes	Ambos idiomas	Principales técnicas de traducción utilizadas
20 palabras consideradas ofensivas.	8 palabras consideradas tabú.	4 palabras consideradas ofensivas, al mismo tiempo se consideran tabú.	La principal técnica de traducción utilizada en el lenguaje tabú fue <b>la traducción literal, pero en la clasificación ofensiva</b> se utilizó la traducción literal y <b>la traducción por omisión.</b>

Fuente: Elaboración propia.

### Palabras ofensivas

En la tabla 1 se muestra que los 30 minutos utilizaron más palabras ofensivas que tabúes. En total, se encontraron 20 palabras ofensivas y las principales técnicas de traducción utilizadas por el traductor fueron literales y de omisión, mientras que hubo 8 palabras tabúes en total y la técnica de traducción utilizada fue la traducción literal.

En estas 20 palabras ofensivas encontradas se pudo notar que la técnica principal utilizada fue literal, el traductor ha utilizado estas técnicas principales con el propósito de mantener su forma original para no alterar su significado e intensidad en el texto de destino. Una de las estrategias utilizadas para la utilización de lenguaje ofensivo es el uso de eufemismos, el cual se considera como "el mecanismo lingüístico que permite referirse a lo innombrable para una sociedad dada" (Domínguez, 2008, p. 35)

En el minuto 16:05 se observó que, en el diálogo, Ted emplea una palabra ofensiva que va dirigida a su amigo John, la cual el traductor tradujo sin cambiar la idea, por lo que hizo una técnica de traducción literal, al mismo tiempo se pudo observar que en el idioma de destino está la palabra *ring*, pero al mirar los subtítulos el traductor la omitió con la intención de darle menos importancia. (Véase Tabla 1)

**Tabla 2.** Palabra ofensiva y su técnica de traducción (literal)

16	16:05	where's my ring, motherfucker?	¿Dónde está, hijo de puta?	Motherfucker	Literal	X
----	-------	-----------------------------------	-------------------------------	--------------	---------	---

Fuente: Elaboración propia.

En el minuto 10:44 el traductor utilizó una técnica diferente al primer ejemplo mostrado anteriormente, que era la omisión, por lo que, al ver el diálogo en su idioma de destino, prefirió usar ese método ya que, probablemente la palabra que se omitió era demasiado fuerte. De acuerdo a Javier (S.F) los términos ofensivos se refieren a aquellas palabrotas, exclamaciones profanas, etc., y que se consideran peyorativas e insultantes. Por esa razón, el traductor recurrió a una técnica que ayuda a bajar esa intensidad (ver Tabla 2 continuación). En este sentido, Guevara (2019) considera que:

...el lenguaje ofensivo juega con los matices y el informalismo del lenguaje, la traducción de este puede tener un gran impacto ya sea humorístico o dramático; sin embargo, el uso descuidado o excesivo puede molestar o incomodar a gran parte de la audiencia (p.1).

Otra técnica utilizada por el traductor fue la adaptación, dado que hay una palabra que debe adaptarse al contexto de la lengua meta, en este caso en el contexto latinoamericano. La adaptación en este diálogo consistió en sustituir *Pepperidge Farm* por *pastel barato* aludiendo al primer término antes mencionado ya que, si el traductor dejaba el término *Pepperidge Farm* literalmente en el subtítulo, el público no habría podido entender ese diálogo, como se puede ver en el siguiente extracto.

**Tabla 3** Técnica de traducción (adaptación)

		Now I'm	¡Ahora me		<b>Disappeared</b>
		going to stuff	voy a		
4	10:44	my fucking	atragantar de	Fucking	Omission
		face with	pastel barato!	face	/
		Pepperidge			adaptation
		Farm!			

Fuente: Elaboración propia.

Además de estas técnicas, otros métodos se utilizaron con menos frecuencia, que son la adaptación, la equivalencia, la sinonimia léxica, entre otras. Todos estos métodos fueron utilizados por el traductor a la hora de realizar sus traducciones, sin embargo, en los primeros 30 minutos, solo se utilizaron una vez. Como se puede analizar en las explicaciones anteriores, la traducción literal fue una de las más utilizadas. El traductor no quería cambiar la palabra y el significado de la lengua de origen como tal, por lo que recurrió a esa estrategia. No obstante, las técnicas que se utilizaron en la película Ted con menos frecuencia, en otras traducciones se utilizaron más. Esto se puede observar en diversos estudios, uno de ellos es el de Montoya Galvis (2021) en donde los resultados muestran que el 66% de las expresiones hacen uso de la técnica literal, el 16% hacen uso de la modulación, el 7% utilizan la equivalencia y el 4% la reducción, siendo estas técnicas las más utilizadas.

En la siguiente tabla se muestra la técnica de sinonimia léxica, que se utilizó una vez. La sinonimia léxica como técnica de traducción, sucede cuando el traductor opta por una solución de traducción en el idioma de destino que no coincide exactamente pero que se acerca a la que se utilizó en el idioma de origen (Tabla 3), y la solución de equivalencia que se manejó en dos ocasiones, que consiste en traducir un texto utilizando recursos estructurales y estilísticos totalmente diferentes a la lengua de origen. Con la técnica de traducción de equivalencia, siempre se busca ser fiel al mensaje de origen y mantener el tono y todas las intenciones del original y es común en refranes populares que tienen un significado no literal de las palabras utilizadas (Tabla 4). De la misma manera, House (2009) considera que la equivalencia en la traducción no puede tomarse en el sentido estricto de "idéntico", ya que un texto original puede tener numerosas traducciones que, por lo tanto, pueden considerarse como "equivalentes" de ese texto en diferentes modalidades. Todo esto dependerá de qué tan similar sea con el mensaje y la interpretación que se haga de su función.

**Tabla 3** Técnica de traducción (sinonimia)

		That's bullshit.	Mentira.			<b>changed</b>
<b>2</b>	10:25	What about Lori? She's hot.	¿Y Lori? Es sexy.	Bullshit	Lexical synonymy	

Fuente: Elaboración propia.

**Tabla 4** Técnica de traducción (equivalencia)

		Then we would just be idiots saying nonsense.	Seríamos unos tontos diciendo disparates.	Idiots	Equivalence	<b>X</b>
--	--	--------------------------------------------------------	-------------------------------------------------	--------	-------------	----------

Fuente: Elaboración propia

### Palabras tabúes

En el caso de las palabras consideradas tabúes, el traductor decidió utilizar principalmente la técnica literal que, según Ávila (2017) también se conoce con el nombre de traducción palabra por palabra, de modo que implica una traducción directa de un término o expresión de la lengua de origen a la lengua de destino manteniendo tanto la gramaticalidad como la *idiomaticidad* de esa lengua. Esta estrategia no implica grandes procedimientos estilísticos, por citar un ejemplo, el recurrente término mierda traducido por "mierda" (Javier, S.F). Al realizar una traducción literal, la intensidad del diálogo de destino sigue siendo la misma que en el cuadro de diálogo de origen.

De acuerdo a Javier (S.F.) "los términos tabúes son aquellos que pueden considerarse inapropiados o inaceptables según el contexto, la cultura, el idioma y/o el medio en el que se utilicen" (p.15). La estrategia que se puede utilizar para suavizar los términos es el uso de eufemismo. Este término se refiere a una fórmula en la que una palabra considerada tabú u ofensiva es reemplazada por otra que suena más suave. Sin embargo, en el subtítulo de la película Ted el traductor decidió mantener las palabras tabúes. Por ejemplo, en el minuto 26:43 (Tabla 5), se puede observar un diálogo en el que se menciona un personaje interpretado por el actor Adam Sandler al referirse a su personaje como horrible, y al hacer su traducción literal al español latino ha sido como "espantosa", manteniendo así el tabú de este término. Si el traductor hubiera querido bajar la intensidad de la palabra y eliminar la palabra tabú, debería haber optado por utilizar un eufemismo como "poco agradables". Aunque en Latinoamérica la palabra "horrible" sigue siendo una palabra tabú e incluso ofensivo cuando se usa para referirse a una

persona, el traductor decidió hacer literal su traducción porque es una expresión que se usa con poca frecuencia, así mismo hay palabras más fuertes que "espantosa", por lo que para evitar elevar su intensidad ha decidido dejarla literalmente.

**Tabla 5 Técnica de traducción (eufemismo)**

		Adam Sandler	Adam Sandler			
		plays a guy and	interpreta a un			
22	26:43	his sister, and it's	tipo y a su	Awful	Literal	X
		just awful.	hermana, y es			
			espantosa.			

Fuente: Elaboración propia.

### Ambas (palabras ofensivas y tabúes)

Según Alcorisa (2017) una persona empleará un registro diferente en cada momento en función del contexto y de la situación sociocultural. Por ejemplo, en la película *Ted*, se puede percibir que de acuerdo al contexto y tiempo se utiliza un lenguaje relajado e informal, haciendo uso de palabras ofensivas y tabúes (Dominguez, 2017). Incluso, se encuentran palabras que se pueden catalogar como tabú y a la vez como ofensivas, esto se debe a que en el contexto en el que se mencionan estas palabras, a veces los personajes lo hacen con el propósito de ofender a alguien más o puede que no, sin embargo, son expresiones que pueden causar ofensa, disgusto o tristeza a los demás, no solo al personaje de la película, sino también al público, ya que a veces hay personas que se sienten identificadas con algunos personajes.

Un ejemplo de lo anterior se presenta en el minuto 14:01 (Tabla 6), donde se utilizó la palabra *gay*, siendo la misma en su traducción al español. Esta palabra pudo haber sido reemplazada por el eufemismo "homosexual", pero el traductor había decidido traducirla literalmente. Esto se debe a que se hizo una traducción literal ya que, es una palabra que en español no es tan ofensiva como otras que se utilizan para referirse a los homosexuales, por lo que también logró mantener la intensidad del idioma de origen en el idioma de destino sin causar ninguna distorsión en el mensaje.

**Tabla 6 Técnica de traducción (literal)**

		It just seems kind	Suena medio			
8	14:01	of gay, doesn't it?	gay, ¿No?	Gay	Literal	X

Fuente: Elaboración propia.

Con el fin de conocer las técnicas de traducción utilizadas mayormente en el lenguaje ofensivo y tabú en la película Ted, se utilizó una tabla de recolección de datos, tomando como muestra los diálogos de los personajes principales Ted y John dentro de los primeros 30 minutos. A continuación, se muestran los datos recopilados.

### Instrumento de recolección de datos de las palabras ofensivas y tabú

Tabla 7

No.	Time code Reading (TCR)	Source Text English	Text	Target Text (TT) Spanish	Word	Translation technique	Offensive or taboo language	
							Remained	Change or Disappeared
1	10:31	All I'm saying is that Boston women are, on the whole, a paler, uglier sort than women from elsewhere of life.	Solo digo que las mujeres de Boston son, en general más pálidas y más feas que las de otros lados.	Paler/uglier	Literal	X		
2	10:25	That's bullshit. What about Lori? She's hot.	Mentira. ¿Y Lori? Es sexy.	Bullshit	Lexical synonymy		changed	
3	10:37	Did you ever hear a Boston girl have an orgasm?	¿Has oído el orgasmo de una Bostonia?	Orgasm	Literal	X		
4	10:44	Now I'm going to stuff my fucking face with Pepperidge Farm!	¡Ahora voy a atragantar de pastel barato!	Fucking face	Omission / adaptation		Disappeared	
5	11:9	Shit, I got to get to work!	¡Tengo que ir a trabajar!	Shit	Omission		Disappeared	

6	11:39	Fuck! shit!	Oh, ¡Demonios! ¡Mierda!	Fuck/shit	Literal	X	
7	13:46	Jesus, you look like shit, What happened?	Guy, Te ves pésimo. ¿Qué te pasó?	Mam / Shit	Reduction / omission		<b>Changed</b>
8	14:01	It just seems kind of gay, doesn't it?	Suena medio gay, ¿No?	Gay	Literal	X	
9	15:22	I can put the ring in her ass, let her fart it out.	Ponle el anillo en el trasero, que lo eché con un pedo.	Ass/fart	Literal	X	
10	15:46	Oh, Nice.	fuck. Fantástico, que bien.	Fuck	Omission / amplification		<b>Disappeared</b>
11	15:51	What, anal?	like ¿Qué, cómo anal?	Anal	Literal	X	
12	15:53	No, circular thing on her finger.	like a No, como una cosa circular de oro.	Fucking	Omission		<b>Disappeared</b>
13	15:54	Oh, fuck that!	¡Al diablo con eso!	Fuck	Literal	X	
14	16:00	Where's my ring? Where's my ring, asshole?	¿Dónde está mi anillo? ¿Eh, idiota?	Asshole	Literal / omission	X	

15	16:05	where's my ring, motherfucker?	¿Dónde está, hijo de puta?	Motherfucker	Literal	X
16	17:00	How's your dickhead boss?	¿Y tu maldito jefe?	Dickhead	Literal	X
17	17:37	Then we would just be idiots saying nonsense.	Seríamos unos tontos diciendo disparates.	Idiots	Equivalence	X
18	18:44	And you're nasty	Y eres cochina.	Nasty	Literal	X
19	19:00	Thunder buddies for life, Jonny? Fucking right. Let's sing the thunder song. All right. When you hear the sound of thunder don't you get too scared just grab your thunder buddy and say these magic words. Fuck you, thunder you can suck my dick. You can't get me,	¡Amigos contra truenos de por vida! - Así es. - Cantemos la canción del trueno. (Juntos) cuando oigas un trueno no te asustes mucho, agarra tu amigo contra truenos y di las palabras mágicas: ¡vete al diablo trueno! me lo puedes chupar. No me afectas trueno,	Fucking Fuck you Suck my dick Farts (taboo)	Omission / literal / adaptation	Changed

		thunder 'cause you're just God's farts.	porque eres un pedo de Dios.				
20	22:20	All those rich black people can't be wrong, right?	Y todos esos negros ricos no pueden estar equivocados.	Rich black people	Literal	X	
21	26:43	Adam Sandler plays a guy and his sister, and it's just awful.	Adam Sandler interpreta a un tipo y a su hermana, y es espantosa.	Awful	Literal	X	
22	27:57	God, there are some fucked - up fish out there.	Hay peces muy raros ahí.	Fucked - up	Omission		<b>Disappeared</b>
23	28:33	A hooker took a shit in our apartment.	Y una puta se cagó en el apartamento.	Hooker took a shit	Literal	X	
24	29:34	Bring it in, you bastard. Come on.	Ven, desgraciado.	Bastard	Equivalence / elision		X
25	29:50	I'm look stupid.	¡Me veo estúpido!	Stupid	Literal	X	

Fuente: Elaboración propia.

## CONCLUSIONES

En la traducción audiovisual se debe de tener una gran responsabilidad para poder traducir ciertas palabras o frases que se presentan en la subtitulación, en este caso, las palabras ofensivas y tabúes. Es importante analizarlas de forma objetiva, puesto que hay que tener en cuenta diversos elementos que contiene la traducción audiovisual (TVA), ya que cada elemento que contiene la película juega un papel importante, eso implica las decisiones que tiene que tomar el traductor antes de hacer su trabajo.



Además de eso, el traductor debe considerar los límites establecidos, así mismo respetar la sincronización que hay en la película, es decir, los personajes, el contenido, entre otras cosas. Es por eso por lo que algunos traductores encuentran dificultades al realizar este tipo de trabajos, ya que si no tienen cuidado podrían afectar a la audiencia o cambiar la idea principal. De esta manera, se espera que este estudio pueda contribuir a futuros traductores, al campo de la subtitulación donde se analicen las palabras ofensivas y tabúes.

## REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

Alcorisa Domínguez, J. (2017). *Estudio comparativo de la subtitulación del lenguaje ofensivo y tabú en BoJack Horseman*. [Trabajo de fin de grado de traducción e interpretación, Universidad de Alicante]. Repositorio Institucional de la Universidad de Alicante

[https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/68828/1/Estudio\\_comparativo\\_de\\_la\\_subtitulacion\\_de\\_l\\_lenguaje\\_Alcorisa\\_Dominguez\\_Jose.pdf](https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/68828/1/Estudio_comparativo_de_la_subtitulacion_de_l_lenguaje_Alcorisa_Dominguez_Jose.pdf)

Ávila Cabrera, J. J. (2015). Propuesta de modelo de análisis del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación. *Verbeia: journal of English and Spanish studies = revista de estudios filológicos*, 0, 8-27.

<https://www.ucjc.edu/wp-content/uploads/1.Jose-Javier-Avila-Cabrera.pdf>

Barriga, O., y Henríquez, G. (2011, 1 de abril-septiembre). La relación Unidad de Análisis-Unidad de Observación-Unidad de Información: Una ampliación de la noción de la Matriz de Datos propuesta por Samaja. *Revista Latinoamericana de Metodología de la Investigación Social*.

Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5275943>

Bustos Ríos, M. A., Cabrera Carranza, A. C., & Rengifo Reyes, E. E. (2023). *Propuesta para la preservación digital sostenible desde la normatividad y legislación colombiana* (maestría de grado). Universidad de la Salle.

Díaz, J. (2012). Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera. *Abehache, Revista da Associação Brasileira de Hispanistas*. 2(3), 95-114. Recuperado de

[https://www.researchgate.net/publication/314261869\\_Los\\_subtitulos\\_y\\_la\\_subtitulacion\\_en\\_la\\_clase\\_de\\_lengua\\_extranjera](https://www.researchgate.net/publication/314261869_Los_subtitulos_y_la_subtitulacion_en_la_clase_de_lengua_extranjera)

Domínguez, P. J. (2008, Diciembre 01). *Thémata, revista de filosofía* . Recuperado de



<https://revistascientificas.us.es/index.php/themata/article/view/599>

Garbarino Brito, I. (2022). Lenguaje ofensivo en el subtítulo en español: estudio de caso de la serie Them. *Cardenos de\_Linguistica*, 3(1), 637. doi:

<https://doi.org/10.25189/2675-4916.2022.v3.n1.id637>

Gramallés, M. (2016). *Estudio descriptivo y comparativo de doblaje y subtitulación: El caso de las restricciones socioculturales en la película Aloha (Cameron Crowe, 2015)* (trabajo final de grado). Universitat Jaume I.

Harteel, J. J. (2020). La subtitulación, el doblaje y la localización a través de las unidades fraseológicas y su traducción. *Repositorio Institucional de la Universidad de Alicante*. Recuperado de

<http://hdl.handle.net/10045/110091>

Jude, D. I. (2019). *La subtitulación como estrategia de aprendizaje del español como LE* (trabajo de fin de máster). Universidad de Alicante. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10045/96928>

Javier, Á. C. (S.F). Propuesta de modelo de análisis del lenguaje ofensivo. *Verbeia*, 20.

Montoya, A. X., y Silva K. T. (2021). *Traducción audiovisual: Análisis del lenguaje tabú y sexual en la serie de Netflix "Big Mouth"* (Trabajo de grado - Pregrado). Universidad ECCI, Bogotá, Colombia.

Reategui, L. (2019). *Traducción del lenguaje ofensivo en la subtitulación al español de la película "Neighbors"*. [Tesis de Licenciatura] Universidad César Vallejo. Repositorio digital institucional

[https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/40104/Reategui\\_GLA.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/40104/Reategui_GLA.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Rappu, K. (2017). *Las estrategias de traducción utilizadas en la subtitulación de la película "la novia"* (tesina de grado). Universidad de Tartu. Recuperado de

<http://hdl.handle.net/10062/55484> 15 tesina (preguntar)